

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Мочалов Олег Дмитриевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 22.02.2022 11:56:55

Уникальный программный ключ:

348069bf6a54fa8555f48cd1f95b4041252687c434adebbd49b54c198326542



САМАРСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ  
СОЦИАЛЬНЫХ НАУК И ОБРАЗОВАНИЯ

30969

**CONVENIO DE COLABORACIÓN  
ACADÉMICA, CIENTÍFICA Y  
CULTURAL ENTRE LA  
UNIVERSIDAD DE SEVILLA (ESPAÑA)  
Y SAMARA STATE UNIVERSITY OF  
SOCIAL SCIENCES AND EDUCATION  
(FEDERACIÓN DE RUSIA)**

**AGREEMENT FOR ACADEMIC,  
SCIENTIFIC AND CULTURAL  
COOPERATION BETWEEN  
UNIVERSIDAD DE SEVILLA (SPAIN)  
AND SAMARA STATE UNIVERSITY OF  
SOCIAL SCIENCES AND EDUCATION  
(RUSSIAN FEDERATION)**

**REUNIDOS**

De una parte, el Prof. Dr. MIGUEL ÁNGEL CASTRO ARROYO, Rector Magnífico de la Universidad de Sevilla, nombrado en virtud de Decreto 4/2016 de 12 de enero de la Junta de Andalucía, y cuya representación legal ostenta, según dispone el art. 20 de la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades, así como el art. 20 del Estatuto de la Universidad de Sevilla, aprobado por Decreto 324/2003, de 25 de noviembre, modificado por Decreto 55/2017, de 11 de abril.

MIGUEL ÁNGEL CASTRO ARROYO, appointed Rector of the University of Seville under the Decree 4/2016 of January 12 of the Government of Andalusia, holding the legal representation of the University, according to the art. 20 of the Organic Law of Universities 6/2001 of 21 December, and art. 20 of the Statute of the University of Seville, approved by Decree 324/2003 of 25 November, modified by Decree 55/2017 of 11 April.

Y de otra parte, el Prof. Dr. OLEG D. MOCHALOV, Rector de Samara State University of Social Sciences and Education, nombrado en virtud del Decreto N°12-07-03/169 de fecha 14-10-2013, del Ministerio de Ciencia y Educación Superior de la Federación de Rusia, quien ostenta la representación legal de dicha universidad de conformidad con el Estatuto Universitario aprobado por Decreto del Ministerio de Ciencia y Educación Superior de la Federación de Rusia N° 1800 de fecha 25-05-2011, modificado por los Decretos del Ministerio de Ciencia y Educación Superior de la Federación de Rusia N° 1491 de fecha 18-12-2015 y N° 1213 de fecha 20-12-2018

DR. PROF. OLEG D. MOCHALOV, appointed Rector of Samara State University of Social Sciences and Education under the Decree dated 14.10.2013 No. 12-07-03/169 of the Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation, holding the legal representation of the University according to the University Statute, approved by the Decree of the Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation dated 25.05.2011 No. 1800 and modified by the Decrees the Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation dated 18.12.2015 No. 1491 and 20.12.2018 No. 1213.



## UNIVERSIDAD DE SEVILLA

Las partes, en nombre y representación de sus respectivas Instituciones

### EXPONEN

**I.-** Que las instituciones firmantes se encuentran unidas por una comunidad de intereses y objetivos en los campos académico y cultural.

**II.-** Que son precisamente las Universidades las Instituciones llamadas, por razón de su esencia, finalidad y objetivos, a establecer los canales de comunicación que permitan el intercambio del conocimiento científico y cultural.

**III.-** Que son Instituciones con personalidad jurídica propia, que les permite celebrar Convenios de esta naturaleza para el mejor cumplimiento de los fines que tienen encomendados.

**IV.-** Por lo anterior, las partes firmantes manifiestan su interés en realizar intercambios académicos y culturales que les permitan acrecentar su vinculación académica, estableciendo para ello los instrumentos adecuados.

Por todo ello deciden concertar un Convenio de colaboración entre las citadas Instituciones, de acuerdo con las siguientes

### CLÁUSULAS

**PRIMERA.-** Las Universidades que suscriben convienen en intercambiar sus experiencias y personal en los campos de la docencia, la investigación y la cultura, dentro de aquellas áreas en las cuales tengan interés manifiesto.

El desarrollo de estas actividades así como sus fuentes de financiación y los recursos humanos y materiales requeridos para su ejecución serán detallados en convenios específicos.

**SEGUNDA.-** Para el cumplimiento de la cláusula que antecede las partes acuerdan desarrollar programas anuales de intercambio científico y cultural que comprenderán:



САМАРСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ

Both parties, acting on behalf of their own Institutions

### HEREBY STATE

**I.-** That the signing institutions share mutual academic and cultural interests.

**II.-** That the very nature, purpose, and goals of universities make them the most appropriate institutions to establish channels of communication which will lead to an exchange of scientific and cultural knowledge.

**III.-** That universities are institutions with their own legal structure that enables them to develop agreements of this kind for the achievement of the goals to which they aspire.

**IV.-** In view of the above, the signing parties state their interest in carrying out scientific, academic, and cultural exchanges that will enable them to strengthen their academic ties with partner institutions and will therefore establish the necessary means for doing so.

Therefore, both institutions decide to establish a cooperation agreement under the following terms

### TERMS

**FIRST.-** The partner universities agree to exchange their expertise and personnel in the fields of teaching, research and culture in those areas they find of interest.

The development of these activities and the source of their funding and human and material resources required for their implementation will be detailed in specific agreements.

**SECOND.-** To achieve the above mentioned aim, the parties will set up and develop cultural and scientific exchange programmes on a yearly basis, that will include:



UNIVERSIDAD DE SEVILLA



САМАРСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ

1.- Desarrollo de proyectos de investigaciones conjuntas.

2.- Programas para realizar estudios de postgrado o investigaciones.

3.- Intercambio de profesores, investigadores, estudiantes y personal de administración y servicios. Para hacer efectivos los intercambios recogidos en este párrafo será necesaria la formalización de un acuerdo bilateral que especifique las condiciones de los mismos.

4.- Intercambio de información relativa a su organización, estructura y funcionamiento, así como el desarrollo de los programas anuales.

5.- Impartición de cursos, seminarios, simposios, etc., en los que participen profesores de las dos instituciones.

6.- Intercambio de material bibliográfico, ediciones, etc., así como su adecuada difusión a través de los canales que tengan establecidos.

**TERCERA.-** El presente Convenio podrá ser modificado o adicionado por mutuo acuerdo de las partes, a petición de una de ellas. Las modificaciones entrarán en vigor en la fecha en que sea acordada por ambas Instituciones.

**CUARTA.-** El presente Convenio tendrá una duración de cuatro años a contar desde la fecha de la última de sus firmas. En cualquier momento antes de su finalización, las partes podrán acordar su prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales. No obstante, cualquiera de las partes podrá denunciarlo unilateralmente, mediante preaviso escrito con tres (3) meses de anticipación a la fecha en que deseen darlo por concluido

**QUINTA.-** La financiación de las actividades desarrolladas en el marco del presente Convenio estará supeditada a la disponibilidad de crédito al efecto en los presupuestos de cada una de las Instituciones.

1.- Developing joint research projects.

2.- Postgraduate or research study programmes.

3.- The exchange of professors, researchers, students and administration staff. In order to implement all the above mentioned exchanges, the parties need to establish particular bilateral agreements detailing the terms under which these exchanges will take place.

4.- The aim of sharing information about their organisation, structure and evaluation of their annual programmes.

5.- Courses, seminars, symposia involving professors of both institutions.

6.- The exchange and dissemination of publications and reference material.

**THIRD.-** This agreement may be amended or expanded by mutual agreement should one of the parties request it. The modifications will come into force from the date agreed upon by both institutions.

**FOURTH.-** This Agreement will come into force during four years from the date of its last signing. At any moment prior to the expiry date, the parties will be able to extend it for four more years. Nevertheless, either of the parties may notify the other of its wish to terminate the agreement, in written notice, with at least three months prior to the preferred expiry date.

**FIFTH.-** The funding of activities set up within the framework of the present Agreement will depend upon the funds available to each Institution.



## UNIVERSIDAD DE SEVILLA

**SEXTA.-** Para la ejecución del presente Convenio de Colaboración, ambas Instituciones acuerdan la constitución de una Comisión de Seguimiento. Estará integrada por dos representantes designados por cada una de las partes.

La Comisión de Seguimiento tendrá las siguientes funciones:

- a) Asumir la labor de seguimiento del presente Convenio.
- b) Coordinar los trabajos necesarios para la ejecución del Convenio.
- c) Informar sobre la interpretación, seguimiento y posibles prórrogas.
- d) Conocer, informar y propiciar la resolución amistosa de las cuestiones derivadas de la ejecución y cumplimiento del Convenio.
- e) Las restantes funciones establecidas en el presente Convenio de Colaboración.

**SÉPTIMA.-** El régimen de protección de datos de carácter personal que han de cumplir las partes en las actuaciones que se desarrollen en ejecución del presente convenio será el previsto en , en lo que afecte a cada una de ellas, a las disposiciones de la Ley Orgánica 3/2018 de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales y del Reglamento (UE) 2016/679 Del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, y en su caso a la normativa específica aplicable a cada parte.

A estos efectos, las entidades firmantes del Convenio deberán aplicar a los tratamientos de datos personales que en su caso se realizaran en ejecución del presente Convenio, los principios, garantías y medidas técnicas y organizativas establecidas en la normativa citada para la adecuada protección de los derechos y libertades de las personas en el tratamiento que se haga de sus datos personales.

Las partes mantendrán la confidencialidad en el tratamiento de la información facilitada por las



САМАРСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ

**SIXTH.-** In order to execute this Collaboration Agreement, both Institutions agree to establish a Steering Committee, comprising two designated representatives of each of the two parties.

The Steering Committee is charged with the following functions:

- a) To monitor the present Agreement
- b) To coordinate the work required for the execution of the Agreement
- c) To provide information concerning the Agreement's interpretation, its monitoring and any possible extensions of the same
- d) To be aware of, to provide information and to facilitate the amicable solution of any disputes arising from the execution and fulfilment of the agreement
- e) All remaining functions provided for in the present Collaboration Agreement

**SEVENTH.-** The personal data protection legislation that both parties must obey when undertaking actions in the execution of the present Agreement is that provided for, as far as it affects each party, in Spanish Organic Law 3/2018 of December 5th on Personal Data Protection and EU Regulation 2016/679 of the European Parliament and Council of April 27th 2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and, where applicable, the specific regulations for each party.

To these effects, the signatory Institutions of this Agreement must apply the principles, guarantees and technical and organisational measures provided for in the abovementioned Regulation to the treatment of personal data in order to ensure the correct protection of the rights and liberties of individuals with respect to the treatment given to their personal data.

The parties will maintain confidentiality in treating the information supplied by the parties,





САМАРСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ  
СОЦИАЛЬНЫХ НАУК И ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

UNIVERSIDAD DE SEVILLA

partes y de la información, de cualquier clase o naturaleza, generada como consecuencia de la ejecución del presente convenio; dicha obligación se extenderá indefinidamente aunque el convenio se hubiera extinguido. Todo ello sin perjuicio de la eventual autorización de las partes o de que, en su caso, dicha información pasara a ser considerada como de dominio público.

as well as the information, of whatever type or nature, generated as a result of the execution of this present Agreement. This obligation will remain in force indefinitely, even though the Agreement has lapsed. All of the above is without prejudice to the possible authorisation of the parties or, if applicable, if such information comes to be regarded as being in the public domain.

Los representantes de ambas Instituciones firman el presente Convenio y estampan en ellos sus respectivos sellos, en la fecha y lugar indicados.

This agreement is hereby signed and sealed by the representatives of both institutions on the given date and place.

En Sevilla, a de 9 SEP 2020 de 201

Samara, 26 June, 2020

POR LA UNIVERSIDAD  
DE SEVILLA



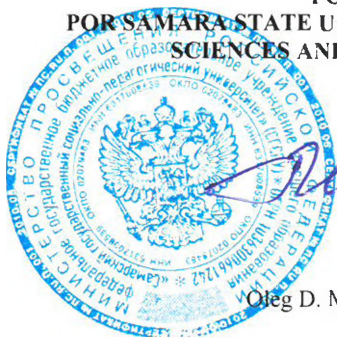
M. Angel Castro Arroyo

ON BEHALF OF UNIVERSIDAD  
DE SEVILLA



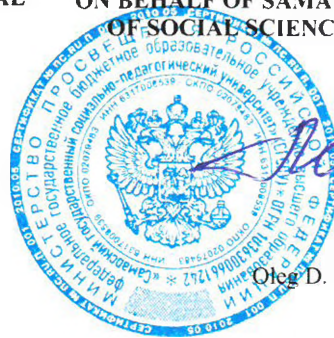
M. Angel Castro Arroyo

POR  
POR SAMARA STATE UNIVERSITY OF SOCIAL  
SCIENCES AND EDUCATION



Oleg D. Mochalov

ON BEHALF OF SAMARA STATE UNIVERSITY  
OF SOCIAL SCIENCES AND EDUCATION



Oleg D. Mochalov